

AC F 139

...a este tiempo de radio educativa y cultural que la UNED propone a los alumnos del curso de Acceso Directo. En media hora intentamos, todos los días de estivo, ayudarlos con orientaciones y entrevistas, acompañados por los profesores de la sede central y otros expertos de las distintas materias que conforman este curso. Hoy, francés, nos acompaña la profesora Doina Popa Liceanu, con ella veremos el método Chez Gami y las lecciones 13, 14 y 15.

En francés, nos acompaña la profesora Doina Popa Liceanu, daremos un repaso a los distintos apartados, Aprender a distancia, clip de civilización francesa y el buzón del alumno. Buenas noches, Doina. Buenas noches, Isabel.

En el programa de hoy, ya que estamos a la mitad del curso, empezamos, de hecho, el segundo libro de trabajo. Vamos a dedicar unos minutos a la autoevaluación, es decir, a reflexionar sobre lo que hemos aprendido hasta ahora y dónde estamos con respecto a los objetivos que nos hemos planteado a principio del curso. Podemos empezar preguntando qué es esto de la prueba de autoevaluación.

Pues mira, yo creo que la prueba de autoevaluación es una cosa muy importante que todo alumno tendría que hacer a esas alturas, como tú decías muy bien, hemos terminado el primer libro, las primeras 12 unidades, y ya vamos a empezar el segundo libro de trabajo. Entonces, yo creo que es el momento más adecuado para hacer una reflexión sobre lo que hemos... todo lo que hemos estudiado hasta ahora y a ver si realmente lo hemos estudiado o no. Entonces, eso sería la prueba de autoevaluación, preguntarnos si hemos alcanzado esas metas que nos hemos propuesto a principios de curso.

Aprovecho la ocasión para decir que esta prueba de autoevaluación la vamos a enviar a los profesores tutores para que ellos la distribuyan entre sus alumnos y aquellos alumnos que no acuden con regularidad a los centros asociados tienen la posibilidad de pedirnosla a la sede central. Bien, ¿y qué es lo que se les va a pedir en esta prueba de evaluación? Por ejemplo, su nivel de comunicación, ¿cómo se pueden comunicar en francés? Pues sí, efectivamente. El primer punto, diríamos, es cuánto puedo comunicar en francés.

Se trata de 20 preguntas a las que los alumnos tienen que contestar con un sí, más o menos, o no. Si quieres, te voy leyendo las preguntas y entonces los alumnos que nos escuchan podrían incluso intentar contestar a ellas en esos términos, sí, más o menos, no, e incluso contar un poco las respuestas negativas y las respuestas afirmativas. Sí, conviene que se lean despacio y que lo escuchan los alumnos con muchísima atención.

Sí, de hecho, son todos los objetivos que nos hemos propuesto en las distintas unidades, desde la 1 hasta la número 12. Por ejemplo, si algunos franceses llegan a mi oficina, ¿puedo presentarme y hablarles de mi trabajo? Si unos franceses llegan a mi casa, ¿puedo presentarles a mi familia? Si unos franceses llegan a mi casa, ¿puedo hacerles visitar mi casa y hablarles de

ella? Si encuentro a unos franceses, ¿puedo preguntarles de dónde son y qué hacen en España? Si me encuentro en Francia, ¿puedo dar mi dirección? Si estoy en Francia, en alguna ciudad que no conozco, ¿puedo preguntar dónde se encuentra mi hotel? Si estoy en Francia y tengo hambre, ¿puedo entrar en un restaurante y pedir comida? ¿Puedo comprender un menú en francés? ¿Puedo rechazar la invitación para cenar de un amigo francés? ¿Puedo invitar a un amigo francés a tomar una copa conmigo? Si estoy en casa de unos amigos franceses y llaman por teléfono, ¿puedo contestar? Si estoy en casa de unos amigos franceses y quiero preparar una comida española, ¿puedo ir a una tienda y comprar los ingredientes que necesito? Si necesito un libro francés, ¿puedo escribir a una editorial francesa para pedir que me lo envíen? Si quiero pasar una semana en París, ¿puedo escribir a un hotel para reservar una habitación? Si estoy en Francia, ¿puedo ir al correo y enviar un paquete o una carta certificada a mi familia en España? Si no tengo dinero suficiente en Francia, ¿puedo comprar en rebajas o algunas mercancías de segunda mano? Si quiero hacer un viaje en Francia, ¿puedo ir a la oficina de turismo y preguntar sobre el trayecto? Si estoy en Francia con el coche, ¿puedo pararme en una gasolinera y pedir gasolina? ¿Puedo felicitar a mis amigos franceses para Navidad? ¿Puedo hablar con un amigo francés de mis clases, de mis cursos en la UNED? Después de todas estas preguntas, ¿qué es lo que se consideraría correcto? ¿Dónde podríamos dar el notable o el aprobado a los alumnos? Bueno, correcto es una manera de ver las cosas, porque esta es una autoevaluación, entonces es como un diagnóstico que cada uno pone a su... en este caso no a la enfermedad, sino a los conocimientos. ¿Pero dónde el alumno se podría sentir orgulloso de lo que ha aprendido? Pues mira, si el alumno tiene 18 o más respuestas afirmativas, yo creo que tendríamos que felicitarle, porque eso significa que ha trabajado muy bien en el semestre pasado.

Si tiene 15 respuestas afirmativas, ha trabajado bien. Ahora, si tiene menos de 10 respuestas afirmativas, es decir, que ha alcanzado solamente la mitad de los objetivos propuestos, yo creo que debería preguntarse qué pasa y tendría que consultar con su profesor tutor para justamente repasar aquellos conceptos olvidados. Y ¿podríamos pasar a la parte de fonética y fonología? Bueno, sí, fíjate.

Ahora, en la prueba de autoevaluación hay varios apartados, fonética y fonología, vocabulario, gramática, pero, claro, ya en este caso son una especie de muestras muy pequeñas, un poco así como para llamar la atención sobre esos aspectos. Porque, de hecho, en esas cosas concretas, los alumnos tendrían que recordar bastantes más cosas. Pero, bueno, a modo de ejemplo, diríamos que en la parte de fonética y fonología, los alumnos tendrían que preguntarse, oigo en este momento, después de haber estudiado todos los sonidos básicos del francés, oigo la diferencia entre las palabras siguientes.

Sé pronunciar correctamente las palabras *cis*, *aris*, *sote*. A estas alturas, el alumno debería ya comprender esta diferencia y también pronunciar correctamente esas palabras y también otras, claro. Por supuesto, pero ya te he dicho, esto es como una muestra.

Por ejemplo, en el vocabulario, evidentemente tendrían que recordar, ten en cuenta que ahora

tendrían que saber unas 800, 900 palabras francesas. Entonces, tendrían que recordarlas casi todas. Pero, bueno, así, a modo de ejemplo, tendrían que comprender, saber lo que significan las palabras y las expresiones siguientes.

Métier, recel, moudre, olio de, sal, hotel de Gilles, cliñotón, serpeur, a voir mal, meilleur marche. ¿Y en cuanto a la gramática? Pues en cuanto a la gramática, digamos que tendrían que recordar los verbos muy bien. Por ejemplo, que se tendrían que preguntar, ¿conozco la forma de la tercera persona plural de los verbos ver, dir, savoir, pouvoir, voir? ¿Conozco el plural de los sustantivos cheval, voix? Doña, en esta parte de fonética y fonología, ¿qué es lo que indicaría un buen trabajo? Pues, mira, en la parte de fonética y fonología, más de cinco respuestas afirmativas indicarían un buen trabajo.

Por debajo de cuatro, un alumno debería empezar a preocuparse. Porque, mira, el trabajo de la lengua oral no es obligatorio. ¿Te acuerdas que nuestro examen, desgraciadamente o felizmente, no lo sé, es solamente escrito? Pero yo creo que es una verdadera pena, y te acuerdas que lo hemos hablado muchas veces en estos programas, no aprovechar este año para adquirir por lo menos los sonidos básicos del francés.

No olvidemos que esa es una lengua moderna y una lengua se aprende, en primer lugar, para comunicar, y para comunicar, bueno, no hace falta tener un acento impecable, pero sí, de manera que el otro, ¿verdad? Hace falta tener por lo menos un vocabulario y unas mínimas idiomáticas. Y luego, pues eso, una pronunciación decente, diríamos, para que el otro te pueda comprender. En la parte del vocabulario eran diez palabras, más o menos, pues ocho respuestas afirmativas significarían un buen trabajo.

Y mientras que menos de seis, pues sería un síntoma de que, bueno, había que repasar seriamente el vocabulario, ¿no? Y en cuanto a la gramática, bueno, yo creo que en la parte de gramática todas las respuestas tendrían que ser correctas, ¿sabes? Porque realmente la gramática no se introduce, la gramática se tiene que saber y hay que estudiársela. Porque, claro, en la parte del vocabulario, pues hay muchas palabras que parecen más o menos al español, y, bueno, está el diccionario también que pueden consultar, aunque eso es un arma de doble filo y ya hablaremos en otra ocasión de esto, porque el examen es un poco tiempo y realmente no queda mucho para buscar palabra por palabra en el diccionario. No obstante, en cuanto al diccionario, hablaremos en la última parte del programa.

Exactamente. Bien, y podemos empezar ya con los aspectos metodológicos de las unidades 13, 14 y 15. En este segundo libro que, como ya hemos dicho, empezamos ahora, ¿cuáles son los aspectos fonéticos? Pues, mira, en la unidad 13 hay dos oposiciones consonánticas que, de hecho, no plantean mucho problema para nuestros alumnos, que son la Pb y la Td.

Y en la unidad 14 hay otra oposición que es entre la R y la L. Y hay que tener en cuenta que la R francesa, para un hispanohablante, se parece más a la G de ago o a la J de ajo que a la R española, ¿no? Otra diferencia que es importante es que la doble R francesa se pronuncia generalmente como una R simple. Y tampoco hay que olvidar que muchos finales de palabra es

muda, como en las desinencias verbales, parlé, aleo, en los sufijos nominales, como, por ejemplo, bercé, bucé, es decir, esos sufijos ER, ¿no? El sonido L es parecido al del español, pero hay que recordar, al igual que en el caso anterior, que la doble L se pronuncia como la L sencilla. La otra oposición es un recuerdo de dos sonidos que he aprendido en unidades anteriores en combinación con otros.

Se trata de Jean y Douce. Ninguno de los dos existe en castellano, aunque sí alguna variante parecida hay en catalán, en gallego o en el español argentino. Pero, evidentemente, exigirá un esfuerzo suplementario a nuestros alumnos.

Y, bueno, yo casi de la fonética no resaltaría más cosas porque me gustaría insistir un poco sobre la gramática. ¿Cuáles son los aspectos gramaticales más importantes de estas lecciones? Pues, mira, en estas lecciones, la parte fuerte se la lleva el verbo, ¿sabes? Entonces, en la unidad 13, tenemos el pasado compuesto. El pasado compuesto, pasé, composé, es frecuentísimo como uso en francés.

De hecho, es el pasado francés, como en español sería el pasado indefinido, ¿no? Es decir, que si nosotros decimos en español ayer fui al cine, en francés sería, en traducción palabra por palabra, ayer he ido al cine. Entonces, hay distintas... Claro, yo no tengo tiempo ahora para explicarlo. Yo creo que está, además, bastante bien explicado en el libro.

Pero hay que llamar la atención sobre la construcción con dos auxiliares en vez de uno solo, como en español. Tenemos verbos en francés, la mayoría de los verbos se conjugan con el avoir, pero hay un grupo de verbos que se conjugan con el être y esto los alumnos lo tienen que saber muy bien y no confundir. Luego, otro problema que se plantea, sobre todo en la lengua escrita, es la concordancia del participio pasado con el auxiliar.

Y hay que tener muchísimo cuidado porque esa concordancia es distinta según el auxiliar sea el avoir o el être. Luego, también hay que prestar atención a la formación del negativo, porque hay que colocar las partículas pa alrededor de la auxiliar. ¿Puedes poner un ejemplo? Pues mira, sí, por ejemplo, si digo, vi una película, reví un film, si quiero ponerlo en negativo, diría, je n'ai pas vu de film.

Je n'ai pas vu. El ne lo coloco antes de la auxiliar y el pas detrás de la auxiliar. Pero bueno, todo esto hay... Yo, sobre todo, diría que... Porque la teoría, dentro de lo que cabe, no es muy difícil.

Lo que hace falta es hacer muchísimos ejercicios de tal manera que eso se vuelva como un hábito, que los alumnos no estén dudando mucho ni pensar mucho cuando tienen que pasar una frase al pasado, o al pasado negativo. ¿Y en cuanto al futuro? Pues mira, el futuro aparece en la unidad número 14 y entonces el futuro es un tiempo que no da muchos problemas en francés porque es un tiempo regular en su formación, salvo unas cuantas excepciones. Y también, en esa misma unidad, aprendemos a utilizar la perífrasis verbal alé más infinitivo con el valor de futuro próximo.

¿Y el imperfecto? El imperfecto aparece ya en la unidad número 15, es decir, la última de esas tres de las que nos ocupamos en este programa, y también es un tiempo regular en su formación, es decir, que no creo que dé demasiados problemas a los alumnos para aprenderlo. Y en cuanto al uso, es muy parecido al español porque se emplea en la descripción o en la expresión de la frecuencia en el pasado. Es decir, que en estos aspectos gramaticales lo que hay que hacer hincapié es en el *passé composé*, en el futuro y en el imperfecto, en los verbos sobre todo.

Sí, luego hay otras cositas de gramática, pero yo creo que estas son las cosas más importantes. Y sobre todo, insistir en que más que aprenderse cuadros gramaticales, los alumnos tienen que hacer muchos ejercicios. Ya sabes que detrás de cada unidad de la parte de gramática explicada hay un montón de ejercicios con muchas frases, entonces, es conveniente que los alumnos los vaya realizando.

Que miren enseguida las claves, la corrección, de manera que no se queden con el error, porque eso es muy importante, no quedarse con el error en la lengua extranjera, corregirlo enseguida y luego volver sobre ellos y de qué, bueno, porque todavía no lo han adquirido. Y sobre todo, autoejercitarse, ¿no? Exactamente. Y vamos ya con el segundo apartado de nuestro programa de francés, *Clip de civilización francesa*, y vamos a hablar de poesía.

En estas unidades leemos a dos poetas franceses que, aparte de ser muy conocidos, tienen varios rasgos en común. ¿Verdad, Doina? Pues sí, son dos poetas de este siglo que han querido hacer poesía con las palabras de todos los días. Te lo explico, si quieres.

Bueno, en primer lugar, hay que decir de quién se trata. Se trata de Jacques Traver, una poesía cuya leemos en la parte de lectura de la unidad número 13 y el segundo es Robert Desnos, leemos dos poesías suyas en la unidad 14 y en la unidad 15. Bueno, pues los dos nacieron con el siglo, nacieron en el año 1900, el primero en Médi-Hauszán y el segundo en París, y los dos pertenecieron en su juventud al movimiento surrealista, en cuyo seno Desnos fue particularmente activo y provocador, lo que le llevó a más de un contronazo con los defensores de las buenas maneras, de hecho yo creo que estuvo a punto o incluso estuvo en prisión.

Pero en los años 30 los dos rompen con el surrealismo y eligen la vía de una poesía mucho más personal, más clásica en su forma, a la vez que tremendamente popular por el empleo precisamente de la lengua de todos los días. De hecho, fíjate, son significativos los títulos que los dos dan a sus colecciones poéticas. Desnos llama a todas sus poesías *dolentilic*, dominio público, y Jacques Prévert, entre otras colecciones de poesías, tiene *Parol*, palabras, *Histoires*, *Lacrie et le Bourdon*, La lluvia y el buen tiempo.

En todas estas poesías se funda un lenguaje sencillo, casi desnudo, popular y sarcástico, con un ritmo centrado en la vida diaria. Por ejemplo, la poesía que tenemos en la unidad número 13 es de Zeneji Mata, y se trata de la incomunicación que hay en una pareja. El éxito, sobre todo el de Prévert, cuya vida ha sido también mucho más larga, porque Desnos murió en 1945 en un campo de concentración en Checoslovaquia, donde fue llevado por su participación en la

resistencia, ha sido, te diría, casi sin precedentes en la literatura francesa de nuestro siglo.

Que duda cabe que ha ido contribuido en gran parte la música con la que José Escosma ha acompañado muchas de las poesías de Prévert, y, de hecho, ¿quién no conoce las famosas Seymour o Barbará? Habría que recordar también que Prévert ha sido realizador de cine, autor, junto con Carné, de una de las películas francesas quizá más bonitas de todos los tiempos, *Les enfants y caballistes*. Es decir, que Prévert, aparte de ser poeta, hizo también otras cosas artísticas muy importantes, pero que también son conocidas, como realizador de cine, autor, o también sus canciones. Bueno, no eran sus canciones, no eran exactamente sus canciones.

Sus poemas versionales. Sí, sus poemas, y entonces... Al contrario, hay críticos que piensan que las canciones, diríamos, las canciones sobre sus poesías le han hecho un poco de daño, porque todo el mundo conoce esas dos o tres que han sido famosas, famosísimas, porque además las han cantado cantantes franceses muy conocidos, muy famosos, y, en cambio, la gente se ha olvidado de otras partes de su obra, pero que, gracias a Dios, ha sido muy famoso. Y que, además, han tenido el gran mérito de haber hecho, al menos de una clase de poesía, de esta clase de poesía, un dominio público, realmente, y haber conquistado a muchos lectores que no eran habituales consumidores de líricas.

Y un objetivo que, además, Robert Desnos tenía muy claro, porque había dicho en uno de sus escritos que él justamente lo que quería era unir el lenguaje popular, el más popular, a una atmósfera lírica y anexionar dominios que, en un principio, parecen incompatibles con el lenguaje poético noble. Dentro del apartado El buzón del alumno, ¿qué noticias podemos ver? Pues, mira, en muchos centros asociados, los lectores han estado en el mes de febrero y ahora, a principios del mes de marzo, están repartiendo una prueba modelo de las primeras doce unidades didácticas y modelo porque es un poco como el examen final. Bueno, es decir, tiene el mismo formato que el examen final, pero el contenido se reduce al contenido de las primeras doce unidades.

Es decir, que tiene el primer test de tipo general, que tenemos con las distintas preguntas de gramática y eso, luego tenemos el test de comprensión lectora y luego la carta. Y esa es una prueba que hemos preparado tanto para que los alumnos controlen un poco sus conocimientos en este momento del curso como para que vayan preparándose un poco para el examen final. Además, aconsejamos que esa prueba se realice en condiciones lo más cercanas posibles al del examen final.

Es decir, que la hagan en una hora y con solo la ayuda del diccionario, es decir, que no miren en el libro ni nada, para que se puedan acostumbrarlos. En caso de los alumnos que no vayan al centro asociado, ¿cómo pueden conseguir esta especie de examen para poder autoevaluarse? Pues, mira, le recordamos la dirección nuestra en Madrid, para que nos la pidan directamente, es el Departamento de Filología Francesa, francés para el curso de acceso directo, Edificio de Humanidades de la UNED, calle Senda del Rey, número 28040, Madrid. Es interesante que hagan esta prueba modelo, ¿verdad? Yo creo que sí que es interesante, porque así se ve un

poco cómo va a ser el examen final, aunque yo imagino que en casi todos los centros tienen exámenes de los años pasados.

Pero, además, es una manera de controlarse, ¿no? Ellos, con la ayuda del tutor, lo van corrigiendo y es una manera aproximada de saber por dónde van sus conocimientos. También hay alumnos que preguntan por el uso del diccionario. Están confundidos.

Sí, no sé de dónde ha salido la confusión. El otro día llamé a la representante de alumnos de un centro asociado preguntando a la Armada de si habíamos prohibido el uso del diccionario en el examen. No hay nada de eso.

Pero, como ha habido esa confusión en este centro concreto, no sé exactamente cómo ha podido surgir esto. Me gustaría recalcar aquí, en el programa de radio, que no hay ningún tipo de modificación sobre este punto. Es decir, que los alumnos pueden perfectamente bien utilizar el diccionario durante el examen.

El diccionario, entonces, no está prohibido, eso queda claro. Pero antes sí comentabas que no es conveniente tampoco la utilización constante del diccionario, que se pierde tiempo. Pues sí, efectivamente.

Ten en cuenta que el examen de lengua extranjera se reduce a una sola hora. Y aunque la prueba es bastante fácil y sencilla, y, de hecho, no requiere más tiempo de una hora, la verdad que hay muchos alumnos que se quejan de la falta de tiempo. Entonces, es conveniente saber organizarse muy bien ese tiempo.

También hay que tener en cuenta que, normalmente, la prueba de lengua extranjera concluye, diríamos, un primer día de examen. Esa es la tercera prueba, después de otras dos asignaturas. Entonces, también hay que contar un poco con el cansancio, los nervios, etcétera, de los alumnos.

Entonces, esta hora hay que dividirla bien entre las tres partes del examen. Y, bueno, si a cada momento hay que buscar una palabra en el diccionario, hay que tener en cuenta que el diccionario, tal como nosotros conseguimos la prueba, prácticamente no tendría que ser utilizado. Sí, hay que recurrir a él solamente en caso de una duda muy razonable.

Exactamente, a lo mejor una palabra que el alumno se olvida. Porque nosotros, por ejemplo, procuramos que tanto en el primer test como en el test de comprensión lectora figuren solamente palabras que el alumno debe conocer. Pues el tiempo se ha acabado ya.

Buenas noches, Doña Popa, y hasta el próximo programa. Adiós, buenas noches. Y hasta aquí las dos horas y media de radio que la UNED les ha ofrecido.

Mañana comenzaremos a nuestra hora habitual con el programa de formación del profesorado. Continuaremos con Ingeniería Técnica de Informática. A las 10 menos 20, una hora menos en la Comunidad Canaria, Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales.

Terminaremos con el curso de Acceso y la Asignatura Lengua Española. Nos despedimos hasta mañana. Gracias por su atención y muy buenas noches.